

<p style="text-align: center;"><b>BEKANNTMACHUNG EINER MARKTERHEBUNG</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bekanntmachung einer Markterhebung zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern mit Erfahrung in Planung und Durchführung von Informationsveranstaltungen in den Bereichen der Entwicklungszusammenarbeit und Migration</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>AVVISO DI INDAGINE DI MERCATO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Avviso di indagine di mercato per la ricerca di operatori economici esperti in progettazione e realizzazione di eventi informativi nei settori della cooperazione internazionale e migrazione</b></p>
<p>Abgabefrist der Interessensbekundung: <b>3. September 2018, um 12:00 Uhr.</b></p>	<p>Termine entro cui presentare la manifestazione di interesse: <b>3 settembre 2018, ore 12:00.</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>ES WIRD BEKANTT GEGEBEN,</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>SI RENDE NOTO</b></p>
<p>dass die Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen unter Beachtung der Grundsätze zur Transparenz, Gleichbehandlung und Unparteilichkeit, und in Anbetracht der Tatsache, dass keine internen Ressourcen der Landesverwaltung zur Verfügung stehen, eine Markterhebung zur Ermittlung eines Wirtschaftsteilnehmers durchführen wird, zur Umsetzung des von der europäischen Kommission kofinanzierten Projektes „Snapshot from the borders – Small towns facing the global challenges of Agenda 2030 / Seitenblicke von den Grenzen - Städte und Gemeinden stellen sich den globalen Herausforderungen der Agenda 2030“.</p>	<p>che la Ripartizione Presidenza e Relazioni estere, tenendo conto dei principi base della trasparenza, parità di trattamento e imparzialità e constatato che nell'ambito dell'amministrazione provinciale non sono disponibili risorse interne, procede ad un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di un operatore economico per la realizzazione del progetto di educazione allo sviluppo e alla mondialità co-finanziato dalla Commissione europea dal titolo "Snapshot from the borders - Small towns facing the global challenges of Agenda 2030 / Voci ed esperienze dai confini – Gli enti locali affrontano le sfide globali dell'Agenda 2030".</p>
<p><b>BETREFF</b></p> <p>Planung und Durchführung von Informationsveranstaltungen in den Bereichen der Entwicklungszusammenarbeit und Migration im Rahmen des obgenannten europäischen Projektes, welches darauf abzielt das kritische Verständnis der europäischen, nationalen und lokalen Entscheidungsträger/innen und der öffentlichen Meinung zu den globalen Zusammenhängen, welche die Migrationsflüsse Richtung Europa bestimmen, zu verbessern sowie ein Netzwerk von Institutionen in Grenzgebieten und von Grenzregionen zu schaffen, um eine themenbezogene Zusammenarbeit zu fördern. Infos zum Projekt: <a href="http://www.snapshotsfromtheborders.eu/">http://www.snapshotsfromtheborders.eu/</a></p>	<p><b>OGGETTO</b></p> <p>Progettazione e realizzazione di eventi informativi nei settori della cooperazione internazionale e migrazione nell'ambito del suddetto progetto europeo volto a migliorare la comprensione critica dei decisori europei, nazionali e locali e dell'opinione pubblica sulle interdipendenze globali che determinano i flussi migratori verso l'Europa e creare una rete di enti e regioni di confine al fine di promuovere una collaborazione su questo tema.</p> <p>Informazioni sul progetto: <a href="http://www.snapshotsfromtheborders.eu/">http://www.snapshotsfromtheborders.eu/</a></p>
<p><b>ERFORDERLICHER LEISTUNGSUMFANG</b></p> <p>Die durchzuführenden Tätigkeiten sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Planung und Durchführung eines Informationsworkshops (2.066,00€);</li> <li>- Planung und Durchführung eines Festival-Infotainments (2.066,00€);</li> </ul>	<p><b>PRESTAZIONI RICHIESTE</b></p> <p>Le attività che dovranno essere svolte sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- progettazione ed implementazione di un workshop informativo (2.066,00€);</li> <li>- progettazione ed implementazione di un infotainment festival (2.066,00€);</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Planung, Umsetzung und Begleitung von Ausbildungskursen in Südtirol (2.066,00€);</li> <li>- Tutoring bei lokalen Ausbildungskursen (861,00€);</li> <li>- Erarbeitung eines partizipativen Forschungsberichtes zum Migrationsthema in Südtirol (5.246,00€);</li> <li>- Erarbeitung von Texten in den Projektsprachen (1.672,00€);</li> <li>- Erarbeitung und Durchführung einer Informationskampagne, Aktionen in den sozialen Medien und einer Medienstrategie (14.500,00€);</li> <li>- Advocacy (2.623,00€);</li> <li>- Sammlung von Videos auf lokaler Ebene mit Interviews mit Migranten (410,00€);</li> <li>- Organisation und Begleitung von Austauschbesuchen zwischen Partnern (2.008,00€);</li> <li>- Ausarbeitung der Berichterstattung (2.111,00€);</li> <li>- Reisekosten (3.625€).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- progettazione, realizzazione e accompagnamento di attività di formazione in Alto Adige (2.066,00€);</li> <li>- tutoraggio per formazione locale (861,00€);</li> <li>- elaborazione di una ricerca partecipativa sul tema migratorio in Alto Adige (5.246,00€);</li> <li>- elaborazione di testi nelle lingue del progetto (1.672,00€);</li> <li>- elaborazione e realizzazione di una campagna informativa, azioni sui social media e di una strategia mediatica (14.500,00€);</li> <li>- Advocacy (2.623,00€);</li> <li>- raccolta di video a livello locale con interviste a persone migranti (410,00€);</li> <li>- organizzazione ed accompagnamento a visite scambio tra partner (2.008,00€);</li> <li>- elaborazione materiale per reportistica (2.111,00€);</li> <li>- spese per trasferte (3.625,00€).</li> </ul>
<p><b>DAUER</b></p> <p>Die Beauftragung beginnt mit Unterzeichnung des Vertrages und dauert bis zum 22.Oktober 2020.</p>	<p><b>DURATA</b></p> <p>L'incarico decorre dalla sottoscrizione al 22 ottobre 2020.</p>
<p><b>GESCHÄTZTER BETRAG</b></p> <p>Der Gesamtbetrag für die Durchführung der Dienstleistung beträgt maximal 39.254,00€ zzgl. MwSt. für die Gesamtdauer des Projekts.</p>	<p><b>IMPORTO STIMATO</b></p> <p>L'importo complessivo per lo svolgimento delle prestazioni corrisponde ad un massimo di 39.254,00€ per la durata complessiva del progetto, oneri fiscali esclusi.</p>
<p><b>AUSWAHL DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER</b></p> <p><b>MINDESTVORAUSSETZUNGEN FÜR DIE BEWERBUNG</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- vierjähriges Hochschulstudium in Rechts-, Politik- oder Wirtschaftswissenschaften, Soziologie oder eines gleichgestellten /gleichwertigen Diploms;</li> <li>- Kenntnisse und Erfahrungen im Bereich der internationalen Entwicklungszusammenarbeit und im Bereich Migration, insbesondere auf lokaler Ebene;</li> </ul>	<p><b>SELEZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI</b></p> <p><b>REQUISITI MINIMI PER LA CANDIDATURA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Laurea quadriennale in materie giuridiche, scienze politiche, sociali, economiche o equipollenti ed equiparati;</li> <li>- conoscenze ed esperienze nel settore della cooperazione internazionale e della migrazione in particolare a livello locale;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- sehr gute Sprachkenntnisse in Deutsch, Italienisch und Englisch in Wort und Schrift;</li> <li>- ausgezeichnete Kenntnisse des Microsoft Office-Pakets.</li> </ul> <p>Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für einen Vertragsabschluss mit der Landesverwaltung und Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 80, des GvD Nr. 50/2016 und keiner anderen Situation, welche das Verbot des Vertragsabschlusses mit der öffentlichen Verwaltung zur Folge hat.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- competenze comunicative molto buone nello scritto e parlato in tedesco, italiano, inglese;</li> <li>- ottime conoscenze pacchetto Microsoft Office.</li> </ul> <p>Possesso dei requisiti generali per la stipulazione del contratto con l'amministrazione provinciale e insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D.lgs. n. 50/2016 e di ogni altra situazione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione.</p>
<p><b>ZUSÄTZLICHE VORAUSSETZUNGEN</b></p> <p>Die folgenden Voraussetzungen gelten als Vorzugskriterien:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Master, Fortbildungen, Veröffentlichungen sowie Sprachzertifikate;</li> <li>- Erfahrung in der Verwaltung von Projekten;</li> <li>- Erfahrung in der Organisation von Informations-, Ausbildungs- und Sensibilisierungsveranstaltungen.</li> </ul>	<p><b>REQUISITI ADDIZIONALI</b></p> <p>Costituiscono criterio preferenziale il possesso dei seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- master, formazioni, pubblicazioni e certificazioni linguistiche;</li> <li>- esperienze nella gestione di progetti;</li> <li>- esperienze nell'organizzazione di eventi in/formativi e di sensibilizzazione.</li> </ul>
<p><b>BEWERTUNGSKRITERIEN</b></p> <p>Die Auswahl der Bewerber wird vom Direktor der Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen durchgeführt, wobei die Lebensläufe der Kandidaten, insbesondere aufgrund der Professionalität, der Erfahrung, der Fortbildungen und spezifischen Fachkompetenzen bewertet werden.</p> <p>Nach Abschluss des Auswahlverfahrens wird eine Rangliste erstellt.</p> <p><b>Qualität (maximal 70 von 100 Punkten):</b>  Hochschulabschluss (maximal 20 Punkte)  Sprachkenntnisse (maximal 20 Punkte)  Berufserfahrung (maximal 30 Punkte)</p> <p><b>Preis (maximal 30 von 100 Punkten):</b>  Gesamtkosten ohne eventuelle MwSt. (maximal 30 Punkte).  Der Kostenvoranschlag mit den niedrigsten Gesamtkosten (ohne MwSt.) erhält 30 Punkte. Die anderen Kostenvorschläge erhalten Punkte nach der folgenden Formel: niedrigste Gesamtkosten / angegebene Gesamtkosten x 30.</p>	<p><b>CRITERI DI VALUTAZIONE</b></p> <p>La selezione dei candidati è effettuata dal Direttore di Ripartizione Presidenza e Relazioni estere, valutati i curricula e in particolare la professionalità, esperienza, formazione e competenze specifiche.</p> <p>In seguito al procedimento di selezione verrà stilata una graduatoria.</p> <p><b>Qualità (massimo 70 su 100 punti):</b>  Laurea (massimo 20 punti)  Lingue (massimo 20 punti)  Esperienza professionale (massimo 30 punti)</p> <p><b>Prezzo (massimo 30 su 100 punti):</b>  Costi complessivi senza IVA (massimo 30 punti).</p> <p>Il preventivo con il costo complessivo (senza IVA) più basso ottiene 30 punti. Agli altri preventivi sarà attribuito un punteggio mediante applicazione della seguente formula: costo complessivo più basso / costo complessivo indicato x 30.</p>
<p><b>Einreichfrist und Modalitäten der Erklärung der Interessensbekundung</b></p> <p>Folgende Unterlagen müssen dem zuständigen Amt eingereicht werden:</p>	<p><b>Termine e modalità di presentazione della dichiarazione di manifestazione di interesse</b></p> <p>Deve essere presentata all'ufficio competente la seguente documentazione:</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Erklärung der Interessensbekundung an der Markterhebung (laut vorbereitetem Entwurf, Anlage 1);</li> <li>- detaillierter Lebenslauf mit Datum und Unterschrift, aus dem die Erfahrung in den angegebenen Bereichen hervorgeht;</li> <li>- Kopie eines gültigen Personalausweises;</li> <li>- Zustimmungserklärung für die Verarbeitung der personengezogenen Daten (Anlage 2).</li> </ul> <p>Der/die Interessent/Interessentin muss die obgenannten Unterlagen ausgefüllt und unterzeichnet mittels E-Mail/PEC <b>innerhalb 3. September 2018, um 12.00 Uhr</b>, der Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen an folgende Adresse übermitteln:</p> <p><a href="mailto:kabinett.gabinetto@pec.prov.bz.it">kabinett.gabinetto@pec.prov.bz.it</a> oder <a href="mailto:kabinett@provincia.bz.it">kabinett@provincia.bz.it</a></p> <p>mit folgender Angabe im Betreff</p> <p>„Markterhebung EU-Projekt <i>Snapshot form the borders</i>“</p> <p>Andere Einreichmöglichkeiten sind nicht zugelassen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dichiarazione di manifestazione d'interesse all'indagine di mercato (secondo lo schema Allegato 1);</li> <li>- un dettagliato curriculum vitae datato e firmato che attesti l'esperienza nell'ambito dei settori richiesti;</li> <li>- copia di un documento di identità in corso di validità;</li> <li>- dichiarazione di consenso trattamento dati personali (Allegato 2).</li> </ul> <p>L'interessato/l'interessata deve far pervenire la suddetta documentazione debitamente compilata e firmata, <b>entro il 3 settembre 2018, ore 12.00</b>, alla Ripartizione Presidenza e Relazioni estere per mezzo di posta elettronica/pec all'indirizzo:</p> <p><a href="mailto:kabinett.gabinetto@pec.prov.bz.it">kabinett.gabinetto@pec.prov.bz.it</a> oppure <a href="mailto:gabinetto@provincia.bz.it">gabinetto@provincia.bz.it</a></p> <p>indicando nell'oggetto</p> <p>“Indagine di mercato per progetto europeo <i>Snapshot from the borders</i>”</p> <p>Non sono ammesse altre vie.</p>
<p>Erklärungen, welche nach dem obgenannten Termin eingehen, werden für die Markterhebung nicht berücksichtigt.</p>	<p>Dichiarazioni pervenute oltre il termine sopraindicato non verranno tenute in considerazione ai fini dell'indagine di mercato.</p>
<p><b>Allgemeine Bedingungen</b></p> <p><b>Zahlungsbedingungen:</b> Nach der Unterzeichnung der Beauftragung können dem Amt für Kabinettsangelegenheiten die Rechnungen/Honorarnoten alle zwei Monate auf der Grundlage des Fortschritts der Aktivitäten vorgelegt werden.</p>	<p><b>Condizioni generali</b></p> <p><b>Termini di pagamento:</b> In seguito alla sottoscrizione dell'incarico, le fatture/note onorario potranno essere presentate all'Ufficio Affari di gabinetto bimestralmente sulla base dello stato di avanzamento delle attività.</p>
<p><b>Verhaltenskodex</b></p> <p>Das D.P.R. Nr. 62/2013, enthält den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten der Republik Italien und der Beschluss der Landesregierung Nr. 938/2014 betrifft den Verhaltenskodex für das Landespersonal und beide Rechtsvorschriften bestimmen, dass die darin enthaltene Regelung, sofern vereinbart, auch für Personen gilt, welche Inhaber einer Beauftragung oder eines Vertrages, aufgrund welchen Rechtstitels auch immer, sind. Die Verletzung von Pflichten im Sinne des Verhaltenskodexes bewirkt die Aufhebung des</p>	<p><b>Codice di comportamento</b></p> <p>Il D.P.R. n. 62/2013 contiene il codice di comportamento dei dipendenti pubblici della Repubblica italiana e la deliberazione della Giunta provinciale n. 938/2014 riguarda il codice di comportamento dei dipendenti provinciali. Le due normative stabiliscono che, le disposizioni in esse contenute, si applicano, per quanto compatibili, anche a tutti i contraenti a qualunque titolo. La violazione degli obblighi derivanti dal codice di comportamento comporta la risoluzione del contratto. Per i contraenti sono in particolare importanti le seguenti disposizioni del codice di</p>

<p>Vertrages. Für Vertragspartner gelten hierbei insbesondere die im Verhaltenskodex für die Landesbediensteten vorgesehen Bestimmungen des Artikels 4, Absatz 1, Buchstabe c) „Auftragsverbote/Nichtbeteiligung“, des Artikels 6 „Vorbeugung der Korruption“ und des Artikels 7 „Interessenskonflikt“. Link: <a href="http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp">http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp</a></p>	<p>comportamento dei dipendenti provinciali: articolo 4, comma 1, lettera c) “divieto di conferimento/accettazione di un appalto pubblico o incarico”, articolo 6 “Prevenzione della corruzione” e l’articolo 7 “Conflitto di interessi”. Link: <a href="http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp">http://www.provinz.bz.it/personal/service/personalordnung.asp</a>.</p>
<p><b>Informationen</b></p> <p>Autonome Provinz Bozen – Südtirol Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen Amt für Kabinettsangelegenheiten Entwicklungszusammenarbeit Amtsdirktorin Judith Notdurfter Tel.: 0471 412132 E-mail Adresse: <a href="mailto:kabinett@provinz.bz.it">kabinett@provinz.bz.it</a></p>	<p><b>Informazioni</b></p> <p>Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige Ripartizione Presidenza e Relazioni estere Ufficio Affari di gabinetto Cooperazione allo sviluppo Direttrice Judith Notdurfter tel.: 0471 41 2132 Indirizzo e-mail: <a href="mailto:gabinetto@provincia.bz.it">gabinetto@provincia.bz.it</a></p>
<p><b>Anlagen</b></p> <p>1.) Erklärung der Interessensbekundung an der Markterhebung - Anlage 1. 2.) Datenschutzrichtlinie.</p>	<p><b>Allegati</b></p> <p>1.) Dichiarazione di manifestazione d’interesse all’indagine di mercato; 2.) Informativa privacy.</p>
<p>Die vorliegende Bekanntmachung dient ausschließlich zur Durchführung der Markterhebung für Erkenntniszwecke, stellt keine Einleitung eines Ausschreibungsverfahrens dar und bindet daher die Abteilung Präsidium und Außenbeziehungen in keiner Weise, die sich das Recht vorbehält, den Auftrag zu erteilen oder nicht. Die Markterhebung, die durch die Online-Veröffentlichung dieser Bekanntmachung gestartet wird, endet daher mit dem Erhalt und der Aufbewahrung der eingegangenen Bewerbungen.</p>	<p>Il presente avviso ha quale finalità esclusiva l’indagine di mercato a scopo conoscitivo, non costituisce avvio di una procedura di gara e non vincola in alcun modo la Ripartizione Presidenza e Relazioni estere, che si riserva di conferire o meno l’incarico. L’indagine di mercato, avviata attraverso la pubblicazione online del presente avviso, si conclude pertanto con la ricezione e la conservazione agli atti delle partecipazioni pervenute.</p>
<p><b>Veröffentlichung</b></p> <p>Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der Vergabeplattform des Informationssystems für Öffentliche Verträge unter “Besondere Vergabebekanntmachungen” veröffentlicht. <a href="https://ausschreibungen-suedtirol.it">https://ausschreibungen-suedtirol.it</a></p>	<p><b>Pubblicazione</b></p> <p>Il presente avviso è pubblicato sulla piattaforma del Sistema Informativo Contratti Pubblici sotto “Bandi e avvisi speciali”. <a href="https://www.bandi-altoadige.it">https://www.bandi-altoadige.it</a></p>
<p><b>Der Abteilungsdirektor – Il Direttore di Ripartizione Klaus Luther (mit digitaler Unterschrift unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</b></p>	